ERROR-TRACKING TABLE for translations

This is a guide to our evaluation methodology, each error can be more or less penalising in terms of its seriousness and impact on comprehensibility of the target text. We will provide an indication of which error students make in the comment section of the translation table, however no points will be shown. This is only meant for you to understand what went wrong. Every translation is followed by a short comment explaining the mark assigned. As we said in class many times, unless differently specified, the mark for module 2 of ESP 1 is calculated as follows: mark of the translation + (mark of the comment x2)/3, e.g. 28 (translation) + 27x2(comment) /3= 27 (27.3).

A – LEVELS OF LINGUISTIC AND STYLISTIC DESCRIPTION	Pragmatic errors	Misinterpretation of the translation brief and/or communication situation
	Text-linguistic errors	Violation of semantic, linguistic or stylistic coherence
	Semantic (lexical) errors	Incorrect choice of words and phrases, mistranslation of specific terminology
	Idiomatic errors	Unidiomatic translations or wrong idiom being used
	Stylistic errors	Stylistic pitfalls (also register)
	Morpho-syntactical errors	Grammar mistakes
	Syntactical errors	Wrong syntax
	Facts wrong	Some info (in need or not in need for addition/clarification) is reported incorrectly, e.g. IT>EN 1 cm> 1 inch
CROSS/DOMAIN BETWEEN A-B	Adaptations and omission	
B – INTERFERENCE OR FALSE COGNATES	Lexical interference	Words and phrases are transferred from SL to TL (calques, borrowings)
	Syntactic interference	Sentence structure is calques from SL
	Text-semantic interference	Use of pronouns and articles is calqued from SL (e.g. IT>EN è un bravo cane > He is a good dog)
	Cultural interference	Culture-specific items and phenomena are transferred without adaptation/filters/explanation